

JULIA SEVILLA MUÑOZ Y SU LABOR RECOPIADORA DE REFRANES

ROSSANA SIDOTI
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA
rsidoti@unime.it

Empecé a acercarme al estudio de la Paremiología tras la participación en el Seminario Internacional Miguel de Cervantes organizado por la profesora María Antonella Sardelli y celebrado en Bari en abril de 2007. Durante el seminario tuve la posibilidad de conocer a la profesora, Catedrática en Traducción e Interpretación y paremióloga de gran renombre de la Universidad Complutense de Madrid, Julia Sevilla Muñoz y como se engendraba en mí la idea de hacer un Doctorado le pedí, explicándole mi proyecto, que fuera mi Directora. A partir de este encuentro, la colaboración con mi maestra no ha cesado nunca.

El interés por querer conocer los enunciados sentenciosos más empleados en la variante siciliana de la ciudad de Mesina, uno de los argumentos principales de mi tesis doctoral, me ha permitido acercarme a la sección dirigida por Julia Sevilla Muñoz «El refranero hoy», alojado en la revista *Paremia*, que nace con el fin de recopilar paremias populares, en especial, refranes directamente del pueblo y ofrece un valioso material para la investigación paremiográfica en una época en que se observa una pérdida de la competencia paremiológica por parte de la generación más joven. Cabe citar también la existencia en el siglo XXI de bases de datos sobre refranes para cuya recopilación se tienen en cuenta tanto fuentes escritas como fuentes orales. Un ejemplo se encuentra en el corpus de paremias populares *Refranero multilingüe*, dirigido por Julia Sevilla Muñoz y M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, publicado en la página web del Centro Virtual Cervantes, que de forma paulatina revisa y amplía sus contenidos e incluye también material proporcionado por los informantes que son los principales usuarios de estas manifestaciones lingüísticas.

La sección «El refranero hoy» se dedica a registrar tanto los refranes que decían nuestros padres, nuestros abuelos, los que empleamos aún, como los desautomatizados o inventados hoy día, una labor sumamente admirable y no siempre fácil de realizar. Se desplaza el centro de interés hacia la vigencia real de las paremias empleadas en la actualidad por una mayoría significativa de los hablantes de una comunidad sociocultural concreta, un material muy versátil para los estudios de estilística, retórica, pragmalingüística y sociolingüística, además de ser un punto de partida para determinar el mínimo paremiológico de una determinada lengua o país, además de ser, es decir, el conjunto de enunciados sentenciosos estables más conocidos por todos o, al menos, por una mayoría significativa de los hablantes de una comunidad sociocultural concreta. Si en ocasiones, son los propios informantes quienes envían las paremias de su competencia lingüística, en otras es posible

llegar a las paremias mediante la aplicación de técnicas paremiográficas. El procedimiento que Julia Sevilla Muñoz y los miembros de Investigación de la Universidad Complutense de Madrid 90235 - Fraseología y paremiología (PAREFRAS) aplican para el establecimiento del mínimo paremiológico es el resultado de una profunda reflexión sobre los fundamentos teóricos-metodológicos de la paremiología empírica. Con ello se ha conseguido establecer las directrices para proceder al estudio del mínimo sobre una base científica, sólida y coherente, válida no sólo para el español, sino también para las demás lenguas. Los estudios llevados a cabo hasta la fecha muestran que las encuestas constituyen un procedimiento efectivo para establecer el mínimo, y la aplicación de técnicas estadísticas resulta muy productiva para analizar los resultados, desde una perspectiva pragmática, relativos al grado de conocimiento de las paremias, su frecuencia de uso en el discurso oral y escrito. Para confeccionar las encuestas se pueden tener en cuenta diferentes modelos, como el proporcionado en el número 18 de la revista *Paremia* por Marina García Yelo que sigue la línea de investigación marcada por Julia Sevilla Muñoz en la sección dirigida por la misma «El Refranero hoy», con el fin de poder diferenciar entre competencia pasiva de los encuestados, es decir la capacidad de recuperar las paremias de la memoria, y competencia activa.

En el proceso de realización de las encuestas, Julia Sevilla Muñoz, en el número 25 de la revista *Paremia*, explica las diferentes estrategias que se pueden aplicar y combinar para el establecimiento del mínimo, las entrevistas y las grabaciones, y si por una parte se puede solicitar a los informantes la relación espontánea de las paremias en un tiempo determinado, por otra, con el fin de verificar el conocimiento real de los enunciados fraseológicos por parte de los hablantes, se puede diseñar un modelo de encuesta complementaria de la primera donde se presenta el repertorio con las paremias truncadas, es decir limitadas a la primera parte. La forma de los refranes puede estar completa, incompleta con solo la primera parte para aportar la segunda o con los refranes fragmentados en dos partes y en columnas distintas para que el informante las enlace. Asimismo, una actividad sumamente interesante consiste en saber cuántos refranes y paremias similares recuerdan los informantes en un breve periodo de tiempo, de cinco a diez minutos. Se concede a los informantes unos minutos para que escriban las paremias de carácter popular que les vengan a la memoria. Con los datos obtenidos se elabora el corpus experimental, es decir, una relación de las paremias conocidas por los usuarios o recordadas por los mismos. Respecto a mi trabajo de tesis, a pesar de que se podía optar por combinar diversas estrategias para la recogida de las paremias en la variante mesinesa, con el fin de lograr establecer el repertorio del mínimo con el mayor grado de fiabilidad posible, hemos optado por el método tradicional basado en solicitar a los informantes la relación espontánea de las paremias a través de la técnica de la encuesta, pues permite establecer el número de paremias que necesariamente entra en la competencia lingüística pasiva y activa del hablante nativo por su

capacidad de detectar la opinión de los encuestados sobre un determinado asunto en el menor tiempo posible y con un grupo mayor de informantes.

Asimismo, se ha tenido en cuenta la reflexión teórica y metodológica sobre el mínimo paremiológico contenida en el estudio *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos*, en la serie n.º 1 «Mínimo paremiológico», alojado en la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* (Centro Virtual Cervantes). Se trata de una importante contribución a la paremiología internacional, el resultado de la intensa actividad llevada a cabo por el Grupo de Investigación PAREFRAS y, según Wolfgang Mieder, en su prólogo a la obra, una herramienta de investigación teórica y pragmática imprescindible, pues explica la importancia de la paremiología empírica que permite extraer conclusiones sobre el conocimiento que los hablantes nativos poseen de las pemiias. Esta contribución recorre la historia de la investigación sobre el mínimo paremiológico y aborda cuestiones para el establecimiento del mínimo paremiológico: la difícil tarea de diseñar un cuestionario para la obtención de resultados válidos, la metodología para la elaboración del corpus, la fijación de los criterios socioculturales para definir a los usuarios, el procedimiento más adecuado para la sistematización de las variantes, etc.

Los resultados obtenidos de la realización de las encuestas pueden aportar datos de gran interés para la investigación paremiológica, de hecho, nos informan sobre: 1) los factores de los que depende la competencia paremiológica de los informantes, pues lo que generalmente emerge es que las personas de mayor edad conocen y emplean un número mayor de pemiias respecto a la generación más joven; 2) la diferencia que existe entre el mínimo de las distintas generaciones de encuestados; 3) si la mayoría de las pemiias procede de la competencia activa o pasiva de los informantes; 4) las categorías paremiológicas más empleadas o sobre la forma que ciertos enunciados adoptan a través del tiempo, dado que las pemiias se adaptan a la sociedad lingüística actual cambiando de categoría: hay enunciados sentenciosos que adoptan forma de locución o casos de locuciones que se emplean en forma de una frase basada en la estructura acercándose a la frase proverbial; hay refranes cuya estructura adopta la forma de una frase proverbial o fórmulas rutinarias que adoptan la estructura y las características peculiares de los refranes (rima, ritmo, presencia de elementos mnemotécnicos, etc.); 5) la tipología a la que las pemiias pertenecen: refranes de alcance general o reducido, pues si bien la mayoría de los refranes no están sujetos ni al tiempo ni al espacio (morales), otros, los de alcance reducido, como los temporales y meteorológicos, los laborales, los supersticiosos y los geográficos han perdido terreno debido a que ya no se reflejan en la realidad y las costumbres van cambiando; 6) la existencia de variantes, algo muy normal si consideramos que las alteraciones de tipo formal que generan un sinfín de variedades se deben al hecho de que los refranes por ser algo vivo y dinámico, a menudo, se adaptan al discurso, con lo cual al ser repetidos

por muchas bocas conservan su idea fundamental, pero no la misma forma como es el caso de los refranes mutilados o acrecidos.

La recopilación de las paremias populares permite establecer, a grandes rasgos, lo que se conserva del acervo paremiológico de un determinado pueblo, una labor que requiere tiempo y paciencia no sólo a la hora de encontrar los informantes más adecuados, a partir de su edad y procedencia, sino también a la hora de transcribir, analizar y evaluar los datos recopilados. Los resultados obtenidos de la encuesta son consecuencia y fruto del profundo trabajo realizado por la profesora Julia Sevilla Muñoz y por los miembros del Grupo PAREFRAS. Es por eso que un merecido agradecimiento va a mi maestra, por su apoyo científico y humano y por la importancia que concede, a través de la organización de reuniones científicas (seminarios, jornadas y congresos), creación de revistas y secciones dedicadas a los hechos paremiológicos desde diferentes perspectivas, a la formación de jóvenes investigadores.